

# Grammaire traduction compréhension et expression orale

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 42.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Allemand
- > Niveau d'étude : BAC +1
- > Période de l'année : Enseignement premier semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V1DGTOP

## Présentation

---

# Grammaire / traduction : apprentissage de la traduction du français vers l'allemand ( thème) et de l'allemand vers le français (version). Ce cours repose sur une approche contrastive des spécificités grammaticales de chaque langue

# Compréhension et expression orale : entraînement à la production langagière sous diverses formes (dialogues, commentaires, descriptions...), utilisation de documents ayant trait à la vie quotidienne

## Objectifs

---

Cet enseignement doit faciliter le maniement des deux langues et développer l'aptitude des étudiant.e.s à communiquer avec davantage d'aisance en langue allemande.

## Évaluation

---

- \* **Contrôle continu :**
  - Grammaire/traduction : La note finale est la moyenne de 2 épreuves sur table d'une heure (grammaire traduction)

- Compréhension et expression orale : La note finale est la moyenne de tests réguliers (40%) et de deux exposés à préparer en temps limité en cours, sans ressources ou documents (2x30%). Ces modalités sont susceptibles d'être adaptées à un passage en distanciel (remplacement par un examen oral en visioconférence, notamment, et éventuellement une note de participation aux cours en ligne/ à distance).

- \* **Contrôle dérogatoire :**
  - 1 épreuve sur table d'une heure (grammaire / traduction)
  - 1 examen oral (compréhension et expression orale)

- \* **Contrôle de seconde chance:**
  - 1 épreuve sur table d'une heure (grammaire / traduction)
  - 1 examen oral (compréhension et expression orale)

## Pré-requis nécessaires

---

Notions d'allemand acquises en milieu scolaire, en stage ou ailleurs.

## Compétences visées

---

Renforcement de la maîtrise du français et de l'allemand à l'écrit

Perfectionnement de la compréhension auditive et de l'expression orale, enrichissement de la production langagière

## Bibliographie

---

Pour Grammaire / traduction :

Il est très fortement conseillé d'acquérir en tout début de semestre un dictionnaire d'allemand *monolingue* : Wahrig, Duden ou le *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (éd. Langenscheidt) dictionnaire spécialement conçu les apprenants étrangers.

Heike Voit, *Grammatik kurz & bündig DEUTSCH Einfach, verständlich, übersichtlich*, Pons, 2007

## Ressources pédagogiques

---

Pour la compréhension et l'expression orale:

Funk, Hermann / Kuhn, Christine : Studio [21] A1 : Teilband 1. Das Deutschbuch (Kurs- und Übungsbuch mit DVD-ROM). Berlin : Cornelsen 2. Auflage 2018.

Funk, Hermann / Kuhn, Christine : Studio [21] A1: Teilband 2. Das Deutschbuch (Kurs- und Übungsbuch mit DVD-ROM). Berlin : Cornelsen 1. Auflage 2013.

Funk, Hermann / Kuhn, Christine : Studio [21] A2: Gesamtband. Das Deutschbuch (Kurs- und Übungsbuch mit DVD-ROM). Berlin : Cornelsen 2. Auflage 2017.

## Contact(s)

> **Jean-michel Pouget**

Responsable pédagogique  
jm.pouget@parisnanterre.fr